‎**Jeju naval Base Budget Cut, Construction Stop and Peace**

**The cut on the naval base is a core link that can actually stop naval base construction**

By Oh Hye-Ran, Co-convener,National Network of Korean Civil Society for Opposing to the Naval Base in Jeju Island

裁撤濟州島海軍基地預算、停止工程以及和平

取消濟州島海軍基地是真正停止海軍基地建設的核心關鍵

於2011年12月韓國國會刪減了濟州島海軍基地96%的預算。預算刪減是對於草率基地設計的譴責，並強烈表示工程建設須先行停止，以優先檢驗設計的謬誤。事實上，the sub-investigation committee on the Jeju naval base project of the Budget and Balance Committee of the National Assembly要求政府驗證濟洲民軍複合觀光美港(濟洲海軍基地)之遊輪的安全進出通行以及報告此檢驗結果。

The National Assembly cut 96 % of the Jeju naval base budget in December of 2011. The budget cut was a reprimand on the slapdash base layout, strongly expressing that construction must stop with verification on the flawed layout to be the first priority. In truth, the sub-investigation committee on the Jeju naval base project of the Budget and Balance Committee of the National Assembly demanded the Government to verify the matter of safe entry and exit for cruise ships in the Jeju Civilian-Military Complex Port (Jeju naval base) and to report the results.

一年後，此事實遭揭發：濟州民軍複合觀光美港難以允許15萬噸遊輪安全地通行，因為設計圖上的迴轉腹地以及航行軌道比起法定標準還要狹小。此外，遭揭發的事實還有，此問題百出的軍港甚至將難以允許許多大型軍艦安全通行。

另一項遭揭發的事實是，不同於政府所解釋的：｢此軍港為韓國軍港｣，此濟州海軍軍港被發現正依照美國駐韓海軍指揮部(CNFK, Commander of US Navy Forces of Korea)所要求的標準建造，其目的為允許美國’航空母艦Flotilla能夠進出此港。

A year later, it was disclosed that it is difficult for a cruise weighing 150,000 ton to safely enter and exit the port because the turning field and navigation route in the layout are short of legal standards. It was also disclosed that there are many problems even for the large military vessels to enter and exit the port. Another disclosed fact different from the Government explanation that it is a ROK base, is that the Jeju naval base is being built following the standards demanded by the CNFK (Commander of US Navy Forces of Korea) for the US aircraft carrier Flotilla to be able to enter the port.

此外，還發現，政府對在國會建議下所設立的｢遊輪進出港口技術檢測委員會｣施壓，並在此委員會所繳交的報告書上多所修正。於2012年2月19日，國家政策控制會議(National Policy Control meeting)中，｢恢復工程建設｣之政府決議也是基於此不正確之評估。

Also disclosed was that the Government executed outside pressure in operation on the ‘Technical Verification Committee on the Cruise Entry and Exit of Port,’formed following the National Assembly recommendation, and in adaptation of the report. It was disclosed as well that the National Policy Control meeting (Feb. 19, 2012) in which the Government decided resumption on the construction drive was also based on incorrect simulation.

即便不談其他事實，而只以技術檢測過程中所揭發的事實，濟州海軍基地建設就已理應被阻止。然而，李明博政府強制工程進行，無視國會的建議並站在海軍的立場隱藏、扭曲以及操縱相關的事實。支持李明博政府的最大力量是軍隊、三星、土木工程和建築承包商以及軍備擴張主義者，也就是這些利用韓戰以及分裂來擴張他們力量的團體。

Only with the facts exposed during the technical verification process and without all other matters, the Jeju naval base construction must be stopped. However, the Lee Myung-Bak Government is enforcing construction by ignoring the National Assembly recommendation and by hiding, distorting and manipulating related facts, from the position of the navy. It is known that the biggest power supporting the Lee Myung-Bak Government is the military, Samsung, civil engineering and building contractors, and armament expansionists who have expanded their power relying on division and the Korean War.

在今年國會的國防預算籌備審查中，濟洲海軍基地預算刪減是最燙手的議題。執政黨新國家黨以及在野黨民主統合黨意見相左：通過政府提出的所有預算vs.刪減2千零十億韓元的所有預算。執政黨新國家黨利用濟洲海軍基地議題為手段以集中保守派選票，並以此攻擊民主統合黨。在11月28日，新國家黨掠奪性地通過了濟洲海軍基地預算，踐踏呈現於一年前國會與在野黨的共識的國會意見中。

The Jeju naval base budget cut was the hottest issue in the preparatory review of the defense budget in the National Assembly this year. The ruling Saenuri Party and opposition Democratic United Party (DP) countered each other in claims: Approval on the total budget as the Government proposal vs. cut on the whole amount of 201 billion won budget. The Seanuri Party used the Jeju naval base issue as the tool for the concentration of the conservative votes and for the attack on the DP. On Nov. 28, the Seanuri Party passed the Jeju naval base budget in snatched way, trampling down, by itself, the National Assembly recommendation presented in agreement with the opposition party a year ago.

朴瑾惠以及其所代表的新國家黨的立場是：濟洲海軍基地是絕對必須的，而他將會將濟州海軍基地建立為世界知名的｢民軍複合觀光美港｣，就如同夏威夷的一樣。民主統合黨候選人文在寅則承諾他會停止濟洲海軍基地建設，並重新檢視此計畫。若是朴瑾惠遭選出，那麼24小時工程將持續被強制執行，且活躍的反對勢力將迅速地沒落。相反的，若文在寅獲選，很可能他能夠採取行動停止建設，而反對運動也將更加激化。

The position of Park Geun-Hye and her Sanuri Party is that the Jeju naval base is inevitably necessary and that she would build the Jeju naval base as a world-famous civilian-military complex port much like the one in Hawaii. Moon Jae-In, candidate of the DP made a pledge that he would stop the Jeju naval base construction and re-examine the project if he is elected. If candidate, Park Geun-Hye is elected President on the Presidential Election Day on Dec. 19, the 24 hour construction will be enforced and the dynamic force of the opposition movement will rapidly fall. On the contrary, if candidate Moon Jae-In is elected, there is a possibility that he would take a measure to stop construction and the opposition movement against the naval base project would be sprung upward.

江汀村村民以及和平活動家透過阻擋海軍基地車輛通行出入口持續拖延建設進度，一天7~10次，而一次拖延約5~10分鐘。此行動使海軍無法順利執行至少5百億韓元的預算於建設工程中。如果藉由鼓勵市民反對對於此非理性不可靠地國安計畫進行納稅行動，並且整個2013年海軍基地的預算於國會的Budget and Balance Committee遭刪減，海軍所有的建設預算將於明年三到四月用盡。即便他們想要持續繼續24小時工程，將因為預算問題而不可行。

The Gangjeong villagers and peace-keepers have delayed construction by halting the entry of vehicles at the entrance times seven to ten times daily for at least 5- 10 minutes each. The efforts have resulted in about 50 billion won that the navy could not execute in construction work. If by encouraging citizens actions to oppose paying taxes on this unreasonable, unreliable security project and the entire 2013 Jeju naval base budget is cut in the Budget and Balance Committee of the National Assembly which is to be held after the Presidential election, the construction budget that the navy retains will run out around March or April of next year.  Even though they will want to continue the 24 hour construction, it cannot be possible without the budget.

因此刪減濟洲海軍基地預算實際上是停止工程的關鍵。即便文在寅被選為總統，在總統就職(2013年2月25日)之前，他能做的事不多。不論朴瑾惠當選於否，即便其落選，新國家黨也定將全力通過濟洲海軍基地的所有預算。國會在選舉後對於濟洲海軍基地預算的檢視將成為此挑戰非常重要的分水嶺，並很可能將決定此反對海軍基地挑戰的遠景。

Given that, to cut the entire budget on the Jeju naval base is in fact a core link stopping the construction. Even though Moon Jae-In may be elected in the Presidential Election there is little things he can do until after his Presidential inauguration, planned date of Feb. 25, 2012. The Saenuri Party will gear up to pass the entire Jeju naval base budget not only in the case that Park Geun-Hye is elected but even if she fails in the presidency. The National Assembly’s examination of the Jeju naval base budget to be held right after the Presidential election, would be a very important watershed for the struggle, and could decide the prospect of the struggle against the naval base project.

透過濟州島江汀村海軍基地建設，美國將剝削濟州島，使這個美麗如天國般的小島成為對抗中國的前哨站。濟州島在日本殖民時期被作為戰爭基地的痛苦歷史，以及脫離日本殖民統治後43大屠殺的傷疤不應該在今日的江汀村重演。明年是韓戰停戰的60周年紀念，停戰條約應該被轉換為和平條約以永久的防止戰爭並將和平制度化。

Through the construction of the Jeju naval base in Gangjeong village is, the United States will exploit this beautiful  and heaven-blessed Jeju to make it outpost to contain China. The Jeju history of suffering as a former war base under Japanese imperialism and the painful scars from the 4.3 massacres shortly after liberation from Japan must not be repeated in Gangjeong village today. Next year marks the 60th commemorating year of the cession of the Korean War. The Cease Fire Agreement must be replaced with a Peace Agreement to permanently prevent war and to systematize peace.

我夢想東北亞和平開始於江汀村以及韓半島的那一日，透過爭取更多國際間聲援江汀村以刪減濟洲海軍基地預算以及停止工程，並且透過政權轉移，建立將實現朝韓和解及合作、在韓國締定和平條約的政府。

I dream of the day when the peace of North East Asia starts with the peace in Gangjeong village and on the Korean peninsula, by engaging international solidarity to Gangjeong village for the Jeju naval base budget cut and to stop construction, and with the establishment of the Government through regime change that would realize inter-Korean conciliation and cooperation, concluding with a peace agreement in Korea.